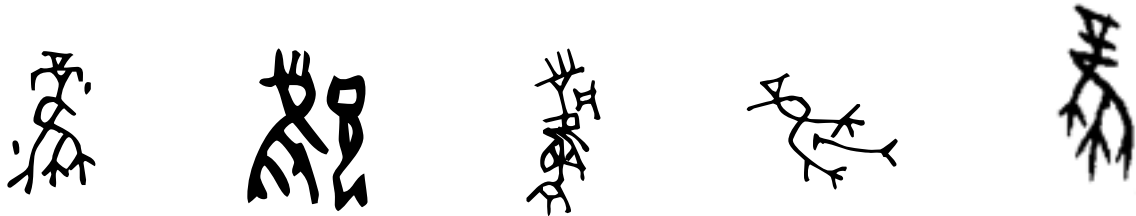


VENT *FENG* 風

Le vent phénix feng 鳳 :

Phénix : l'un des quatre Esprits qui animent et contrôlent le vent venant de chacun des quatre orientes, correspondant aux quatre grands Territoires

Shuowen : L'oiseau divin (*shen niao* 神鳥) [.....] Il étend son vol au-delà des quatre mers, passe les monts Kunlun 崑崙, se désaltère à l'île Dizhu, lave ses plumes dans l'eau de la rivière *ruo* Ruo (*ruo shui*, 弱水 « l'eau molle »), et se repose dans les grottes ou cavernes du vent (*feng xue* 風穴). Quand il paraît, l'univers est en paix. Lorsque le Phénix vole, tous les oiseaux le suivent par myriades.



Le vent feng 風 :

Shuowen : Les Huit vents (qui soufflent dans les huit directions principales). [.....] Lorsque le vent se met en mouvement (*feng dong* 風動), les insectes (*chong* 蟲) apparaissent et se métamorphosent (*hua* 化) en l'espace de huit jours.

[a] Fēng 1. a. Vent. b. Brise. c. Abrév. de 風乾 fēng gān (Art culin. chin.) Séché à l'air (viandes et charcuteries). 2. a. Style; ambiance; esprit; (fig.) atmosphère; tonalité (d'un texte). b. (fig.) Air; allure; attitude; genre. c. Mode; vogue. 3. a. Aspect d'un pays; paysage. b. Usage; coutumes (p. ex. : d'un pays). 4. a. (Litt. chin.) Chants. 5. a. Réputation; renom; renommée. b. Rumeur; nouvelle. 6. :: 瘋 fēng a. Folie; démente; dérangement d'esprit. b. Paralysie. 7. a. Se poursuivre pour s'accoupler (en parl. d'animaux). Accouplement. b. Libertinage. ...

[b] Fèng 1. a. Souffler; souffler sur, éventer. b. Prendre le frais. 2. Toucher, émouvoir qn par son attitude et le faire changer de conduite; éduquer par l'exemple; moraliser. 3. :: 諷 fèng a. Avis exprimé sous forme voilée, allégorique; apologue; satire. Avertir; admonester. b. Réciter; chantonner; fredonner.

SUWEN 5

Le quadrant oriental (*dong* 東) engendre le vent (*feng* 風),

Le vent engendre le bois (*mu* 木),

Le bois engendre l'acide (*suan* 酸),

L'acide engendre le Foie (*gan* 肝),

Le Foie engendre le musculaire (*jin* 筋),

Le musculaire engendre le Cœur (*xin* 心);

Le Foie a maîtrise (*zhu* 主) sur l'œil (*mu* 目).

[.....]

Au ciel, c'est le vent,

Sur Terre, c'est le bois,

Dans les structures corporelles, c'est le musculaire,

Dans les zang, c'est le Foie,

Dans les aspects colorés, c'est le vert azur (*cang* 蒼),

Dans les notes de musique, c'est la note *jue* (角),

Dans les sons, c'est le cri (*hu* 呼),

Dans les mouvements réactionnels à une altération, c'est le serrement (*wo* 握),

Dans les orifices, c'est l'œil,

Dans les saveurs, c'est l'acide,

Dans les vouloirs, c'est la colère (*nu* 怒).

La colère porte atteinte (*shang* 傷) au Foie; la tristesse (*bei* 悲) l'emporte sur la colère.

Le vent porte atteinte au musculaire; le sec l'emporte sur le vent.

L'acide porte atteinte au musculaire; l'âcre l'emporte sur l'acide.

[.....]

Les souffles du vent circulent librement au Foie.

SUWEN 19

Le vent est au principe des cent maladies. Quand vent et froid deviennent les hôtes (*ke* 客, indésirables) d'un homme, cela fait que les poils du patient se dressent et que les couches de la peau se ferment; ce qui donne de la chaleur. Si alors on peut provoquer une sudation, (les pervers) jaillissent (à l'extérieur et sont rejetés); sinon il y a bi et insensibilité, enflures et douleurs; à ce stade, on peut boire des remèdes, appliquer des cataplasmes, on peut même moxer et puncturer et (les pervers) partent.

S'il n'y a pas guérison, la maladie pénètre plus en profondeur et se loge (*she* 舍) au Poumon. La dénomination est alors : bi du Poumon (*fei bi* 肺癰); avec accès de toux et remontée des souffles.

S'il n'y a pas guérison, le Poumon la transmet et elle va au Foie. *****

故風者百病之長也。今風寒客於人。使人毫毛畢直。皮膚閉而為熱。當是之時。可汗而發也。或痺不仁腫痛。當是之時。可湯熨及火灸刺而去之。

弗治 . 病入舍於肺 . 名曰肺痺 . 發咳上氣 .

弗治 . 肺即傳而行之肝 . 病名曰肝痺 . 一名曰厥 . 脅痛出食 . 當是之時 . 可按若刺耳 .

弗治 . 肝傳之脾 . 病名曰脾風 . 發痺 . 腹中熱 . 煩心 . 出黃 . 當此之時 . 可按可藥可浴 .

"Quand les pervers sont dans les couches de la peau, dans le secteur des souffles, on peut prendre des remèdes et appliquer des cataplasmes. Quand ils sont dans les méridiens et réseaux de liaison (經絡), le secteur du sang, on peut moxer et puncturer pour les faire partir. Peau-et-poils (*pi mao* 皮毛), c'est ce qui est en conjonction (*he* 合) avec le Poumon. Quand les pervers sont à la peau-et-poils et qu'on ne s'en libère pas par une sudation, alors les souffles pervers suivent les conjonctions propres (pour pénétrer de la peau au Poumon).

Or, le secteur des souffles, aux couches de la peau, c'est yang alors que les Cinq zang sont yin; quand les maladies sont au yang, le nom est : vent et quand elles sont au yin, le nom est : bi.

Quand la maladie s'est logée au Poumon, le nom est : bi; car bi (痺), c'est bi (閉, fermeture) : les pervers ferment (bi 閉 : bloquent les communications) le Poumon; et voilà pourquoi il y a toux avec remontée des souffles." (Zhang Zhicong)

SUWEN 29

"Ainsi, quand on est assailli par les vents voleurs et les pervers qui profitent du vide, c'est le yang qui les reçoit. Mais si l'alimentation est dérégulée, que l'activité et le repos ne se font pas en leur temps, c'est le yin qui reçoit (la maladie). [...]"

故犯賊風虛邪者陽受之 . 食飲不節 . 起居不時者 . 陰受之 .

Le yang pour les souffles yang de la défense qui se déploie à l'extérieur; souffles donc à l'image du Ciel (et de son soleil) par le mouvement d'expansion.

Le yin, c'est la substance, les essences du corps, à l'image de la Terre, qui façonne les formes. Les essences sont gardés à l'intérieur, comme la Terre garde à l'interne.

Le principe du yang est dans la plénitude, car il est expansion, développement, force et dureté; et le principe du yin est dans la vide, car il est rétraction, mollesse, faiblesse, diminution. Les pathologies sont donc de plénitude dans le yang et de vide dans le yin, par la nature même des souffles.

Ainsi le yang reçoit les pervers qui assaillent depuis l'extérieur, car par nature il est à l'extérieur, à l'avant, et le yin reçoit les pathologies d'origine interne, car par nature il est à l'interne, au revers.

Ainsi le larynx commande les souffles du Ciel et le pharynx les souffles de la Terre. c'est pourquoi le yang reçoit les souffles du vent et le yin reçoit les souffles de l'humidité.

Les souffles yin montent du pied jusqu'à la tête et descendent, en suivant le bras, jusqu'à l'extrémité des doigts. Les souffles yang montent de la main jusqu'à la tête et descendent jusqu'au pied.

C'est pourquoi on dit : les maladies yang montent au plus haut puis redescendent. Les maladies yin descendent au plus bas puis remontent.

Ainsi une attaque par le vent est d'abord ressentie en haut alors qu'une attaque par l'humidité est d'abord ressentie en bas." (SW 29)

故喉主天氣 . 咽主地氣 . 故陽受風氣 . 陰受濕氣 .

故陰氣從足上行至頭 . 而下行循臂至指端 . 陽氣從手上行至頭 . 而下行至足 .

故曰 . 陽病者 . 上行極而下 . 陰病者 . 下行極而上 . 故傷於風者 . 上先受之 . 傷於濕者 . 下先受之 .

Les souffles du Ciel entrent par le larynx et sont en haut, au Poumon, alors que les souffles de la Terre entrent par le pharynx, dans l'Estomac.

Les vents, yang, sont par affinité en haut et l'humidité, yin, en bas. "Les souffles analogues s'attirent (同氣相求)" (Yijing).

Le vent descend d'en haut, comme les yang de pied; l'humidité monte d'en bas, comme les yin de pied. Les maladies yang vont aller de haut en bas; elles apparaissent en haut et descendent avec le méridien. Les maladies yin vont de bas en haut, apparaissant en bas et montant avec le méridien. Ce qui est opposé au mouvement normal du yang qui s'élève (par le yin Rate) et du yin qui s'abaisse (par le yang, Estomac).

Cela ne signifie pas qu'il n'y aie pas d'humidité en haut, ou de vent en bas. Mais décrit le processus en fonction de la nature des souffles.

SUWEN 42 :

Huangdi demandait : Quand les vents portent atteinte à l'homme, ils donnent soit du froid et chaud (*han re* 寒熱), soit de la chaleur au centre (*re zhong* 熱中), soit du froid au centre (*han zhong* 寒中), soit de la lèpre (vent infectieux, *li feng* 癘風) soit des hémiparésies (*pian ku* 偏枯) soit des vents (*feng* 風).

Ces maladies sont toutes différentes et portent chacune un nom différent. Elles peuvent atteindre à l'interne les Cinq zang et les Six fu et on ne sait pas comment s'en délivrer. Voilà l'enseignement que j'aimerais avoir.

黃帝問曰 · 風之傷人也 · 或為寒熱 · 或為熱中 · 或為寒中 · 或為癘風 · 或為偏枯 · 或為風也 · 其病各異 · 其名不同 · 或內至五藏六府 · 不知其解 · 願聞其說 ·

Qi Bo répondit : Si les souffles du vent se cachent dans les intervalles des couches de la peau, ils ne peuvent ni pénétrer à l'interne ni s'évacuer à l'extérieur.

岐伯對曰 · 風氣藏於皮膚之間 · 內不得通 · 外不得泄 ·

Le vent aime bien se mouvoir (*xing* 行) et changer souvent (et de multiples manières, *shu bian* 數變).

Si les linéaments (*cou li* 腠理) s'ouvrent, on est comme aspergé d'eau (*sa* 洒) et on a froid. S'ils se ferment, on a chaud et on est oppressé (*men* 悶). Sous l'effet du froid, l'appétit (boire et manger) diminue, et sous l'effet de la chaleur les chairs s'émacient. C'est ce qui fait que le patient tremble et frissonne. Cela s'appelle : froid et chaud (*han re* 寒熱).

風者善行而數變 · 腠理開則洒然寒 · 閉則熱而悶 · 其寒也則衰食飲 · 其熱也則消肌肉 · 故使人快¹慄而不能食 · 名曰寒熱 ·

Quand les souffles du vent pénètrent dans l'Estomac avec le Yangming, ils en suivent les circulations (*mai* 脈) et montent jusqu'au canthus interne.

Chez un homme gras, les souffles du vent n'arrivent pas à s'évacuer à l'extérieur, ce qui donne une chaleur au centre (*re zhong* 熱中) et l'œil est jaune.

¹ 快 a le sens de trembler de froid.

Chez un homme maigre, ils s'évacuent à l'extérieur et il y a froid, ce qui donne un froid au centre (*han zhong* 寒中) et les larmes sortent.

風氣與陽明入胃·循脈而上至目內眥·其人肥則風氣不得外泄·則為熱中而目黃·人瘦則外泄而寒·則為寒中而泣出·

Quand les souffles du vent pénètrent avec le Taiyang, ils se rendent aux transpoints de toutes les circulations (*mai shu* 脈俞) et se diffusent dans les intervalles où le chairs se séparent. Ils se heurtent aux souffles défensifs dont les cheminements ne se font plus aisément. Ce qui fait que les épaisseurs des chairs ont de violents gonflements et qu'il y a des ulcères (*yang* 瘍). Les souffles défensifs se figent en ces endroits et ne circulent plus; c'est pourquoi il y a des insensibilités (*bu ren* 不仁) dans les chairs.

風氣與太陽俱入·行諸脈俞·散於分肉之間·與衛氣相干·其道不利·故使肌肉憤臍而有瘍·衛氣有所凝而不行·故其肉有不仁也·

En cas de lèpre (*li* 癘), les souffles reconstructifs (nutrition) sont chauds et s'avarièrent; ces souffles ne sont plus clairs (*qing* 清). C'est ce qui cause la détérioration (pourrissement) de l'arête du nez ainsi que le changement de couleur. Les couches de la peau sont ulcérées et suintantes. Si le vent froid se loge dans les circulations et ne s'en va pas, le nom est : lèpre (vent infectieux, *li feng* 癘風) ou bien encore : froid et chaud (*han re* 寒熱).

癘者·有榮氣熱附²·其氣不清·故使其鼻柱壞而色敗·皮膚瘍潰·風寒客於脈而不去·名曰癘風·或名曰寒熱·

Une atteinte par le vent, au printemps aux jours *jia* et *yi*, donne le vent du Foie (*gan feng* 肝風).

Une atteinte par le vent, à l'été aux jours *bing* et *ding*, donne le vent du Cœur (*xin feng* 心風).

Une atteinte par le vent, à la fin de l'été aux jours *wu* et *ji*, donne le vent de la Rate (*pi feng* 脾風).

Une atteinte par le vent, à l'automne aux jours *geng* et *xin*, donne le vent du Poumon (*fei feng* 肺風).

Une atteinte par le vent, en hiver aux jours *ren* et *gui*, donne le vent des Reins (*shen feng* 腎風).

以春甲乙傷於風者·為肝風·以夏丙丁傷於風者·為心風·以季夏戊己傷於邪者·為脾風·以秋庚辛中於邪者·為肺風·以冬壬癸中於邪者·為腎風·

Quand le vent frappe (*zhong* 中) les transpoints (*shu* 俞) des Cinq zang et des Six fu, cela donne un vent des zang et des fu. Chacun entre par ses propres portes et à l'endroit de l'attaque cela donne le vent unilatéral (hémiplegie, *pian feng* 偏風)

風中五藏六府之俞·亦為藏府之風·各入其門戶所中·則為偏風·

Quand les souffles du vent montent en suivant Fengfu (DM 16), cela donne le vent du cerveau (*nao feng* 腦風).

風氣循風府而上·則為腦風·

² Généralement 附 est compris comme équivalent à 腐.

Quand le vent entre dans les réseaux relationnels qui sont à la tête (*xi* 系 / 繫), cela donne le vent de l'œil (*mu feng* 目風) et du froid à l'œil (*yan han* 眼寒).

風入系(繫)頭 · 則為目風眼寒 ·

Quand on est frappé par le vent alors qu'on a bu du vin, cela donne le vent avec écoulements (*lou feng* 漏風).

飲酒中風 · 則為漏風 ·

Quand on est frappé par le vent alors qu'on a eu des relations sexuelles avec émission de sueur, cela donne du vent interne (*nei feng* 內風)

入房汗出中風 · 則為內風 ·

Quand on est frappé par le vent alors qu'on vient juste de se laver les cheveux, cela donne le vent de la tête (*shou feng* 首風).

新沐中風 · 則為首風 ·

Un vent qui dure et entre au centre (*zhong* 中) donne le vent des Intestins (*chang feng* 腸風) avec des diarrhées lientériques.

久風入中 · 則為腸風飧泄 ·

Quand il est à l'extérieur, dans les couli, cela donne le vent avec évacuation (*xie feng* 泄風)

外在腠理 · 則為泄風 ·

C'est ainsi que le vent est au principe des Cent maladies. Une fois arrivé, il se change et transforme (*bian hua* 變化), ce qui produit diverses maladies, sans emplacement fixe, mais toutes amenées par les souffles du vent.

故風者百病之長也 · 至其變化 · 乃為他病也 · 無常方然 · 致有風氣也 ·

L'empereur dit : Les aspects présentés dans le corps par les vents des Cinq zang sont-ils différents ? J'aimerais connaître leur diagnostic ainsi que les manifestations de leurs maladies.

帝曰 · 五藏風之形狀不同者何 · 願聞其診 · 及其病能 ·

Qi Bo dit : Aspect présenté par le vent du Poumon : beaucoup de sueur et crainte du vent (*wu feng* 惡風); le teint est blanc pâle (*peng ran bai* 皸然白); parfois on tousse avec souffles courts (*ke duan qi* 咳短氣); cela diminue le jour et s'intensifie la nuit. On le diagnostique en haut des sourcils où la couleur est blanche.

岐伯曰 · 肺風之狀 · 多汗惡風 · 色皸然白 · 時咳短氣 · 晝日則差 · 暮則甚 · 診在眉上 · 其色白 ·

Aspect présenté par le vent du Cœur : beaucoup de sueur, crainte du vent; dessèchement (des lèvres et de la langue, *jiao* 焦) et interruption (de l'humidification, *jue* 絕); on est enclin à la colère et aux cris d'irritation; le teint est rouge. Quand la maladie s'intensifie, les paroles n'ont plus de vivacité. On le diagnostique à la bouche où la couleur est rouge.

心風之狀 · 多汗惡風 · 焦絕善怒嚇 · 赤色 · 病甚則言不可快 · 診在口 · 其色赤 ·

Aspects présenté par le vent du Foie : beaucoup de sueur, crainte du vent; tendance à la tristesse; le teint est vert pâle; la gorge est sèche et on est enclin à la colère; parfois on déteste les femmes. On le diagnostique sous l'œil où la couleur est verte.

肝風之狀 · 多汗惡風 · 善悲 · 色微蒼 · 嗑乾 · 善怒 · 時憎女子 · 診在目下 · 其色青 ·

Aspect présenté par le vent de la Rate : beaucoup de sueur et crainte du vent; le corps est épuisé et apathique (*dai duo* 怠墮) et les quatre membres ne veulent pas bouger; le teint est légèrement jaune; on ne désire pas manger. On le diagnostique en haut du nez où la couleur est jaune.

脾風之狀 · 多汗惡風 · 身體怠墮※ · 四支不欲動 · 色薄微黃 · 不嗜食 · 診在鼻上 · 其色黃 ·

Aspect présenté par le vent des Reins : beaucoup de sueur et crainte du vent; le visage est enflé et œdématié, l'épine dorsale (rachis) est douloureuse et on ne peut pas se tenir debout tout droit, le teint est noir-suie, les organes sexuels fonctionnent mal. On le diagnostique en haut du menton où la couleur est noire.

腎風之狀 · 多汗惡風 · 面癢然浮腫 · 脊痛不能正立 · 其色皁 · 隱曲不利 · 診在肌上 · 其色黑 ·

Aspect présenté par le vent de l'Estomac : beaucoup de sueur au cou et crainte du vent; les aliments solides et liquides ne descendent pas; le diaphragme est bloqué et fermé aux circulations (*bu tong* 不通); l'abdomen a tendance à être encombré (*man* 滿); si on enlève ses habits (est peu vêtu), on est ballonné et enflé (*chen zhang* 臌脹); si l'on mange froid, on a de la diarrhée. On observe une émaciation du corps et une grosseur de l'abdomen.

胃風之狀 · 頸多汗 · 惡風 · 食飲不下 · 鬲塞不通 · 腹善滿 · 失衣則臌脹 · 食寒則泄 · 診形瘦而腹大 ·

Aspect présenté par le vent de la tête : beaucoup de sueur à la tête et au visage et crainte du vent; une journée avant l'arrivée du vent, le mal s'intensifie, la tête est douloureuse à ne pas pouvoir sortir de l'intérieur; le jour où le vent arrive, le mal diminue et l'on va mieux.

首風之狀 · 頭面多汗惡風 · 當先風一日 · 則病甚 · 頭痛不可以出內 · 至其風日 · 則病少愈 ·

Aspect présenté par le vent avec écoulement : beaucoup de sueur; habituellement, on ne peut pas porter d'habit; quand on mange, la sueur sort; quand c'est grave, le corps est couvert de sueur (*shen han* 身汗); on a de la dyspnée (*chuan xi* 喘息) et on craint le vent (*wu feng* 惡風); les habits sont trempés en permanence, la bouche est sèche et on a facilement soif; on ne peut pas faire de choses fatigantes.

漏風之狀 · 或多汗 · 常不可單衣 · 食則汗出 · 甚則身汗 · 喘息惡風 · 衣常濡 · 口乾善渴 · 不能勞事 ·

Aspect présenté par le vent avec évacuation : beaucoup de sueur; la sueur sort en s'écoulant jusque sur les habits; l'intérieur de la bouche est sec, sa partie supérieure est mouillée; sous l'effet de ce vent, on ne peut pas faire de choses fatigantes; si tout le corps est extrêmement douloureux, c'est du froid.

泄風之狀 · 多汗 · 汗出泄衣上 · 口中乾 上漬 · 其風 不能勞事 · 身體盡痛則寒 ·

SUWEN 43

Les trois souffles du vent, du froid et de l'humidité arrivent entremêlés; c'est leur conjonction qui donne les bi (blocage).

Quand ce sont les souffles du vent qui dominant, cela donne des bi qui se déplacent (*xing bi* 行痺).

風寒濕三氣雜至 · 合而為痺也 · 其風氣勝者 · 為行痺 ·

[.....]

Si ce sont les souffles du vent qui dominant, le patient guérit facilement.

其風氣勝者 · 其人易已也 ·

SUWEN 60

Huangdi : J'aimerais vous entendre sur le vent qui serait au principe (*shi* 始) des cent maladies et comment on le traite avec les aiguilles.

Qi Bo répondit : Quand le vent pénètre depuis l'extérieur, le patient frissonne de froid et la sueur sort, la tête est douloureuse, le corps est lourd, on craint le froid. On traite à la résidence des vents (Fengfu, Du 16), en y régulant yin et yang. en cas d'insuffisance, on tonifie et en cas d'excès, on disperse.

Quand un grand vent cause des douleurs au cou et à la nuque, on puncture Fengfu. [.....]

Quand un grand vent déclenche une suée, on moxe Yixi (V.45). [.....]

SI c'est le vent qui fait craindre le vent, on puncture la tête des sourcils (: V.2 Canzhu).

余聞風者百病之始也 · 以鍼治之奈何 · 岐伯對曰 · 風從外入 · 令人振寒汗出 · 頭痛身重惡寒 · 治在風府 · 調其陰陽 · 不足則補 · 有餘則寫 · 大風頸項痛 · 刺風府 · 風府在上椎 · 大風汗出 · 灸臆譚 · 從風憎風 · 刺眉頭 ·

LINGSHU 6

Quand la maladie est au yang, le nom de nature est vent (*feng* 風). Quand la maladie est au yin, le nom de nature est blocage (*bi* 痺). Quand la maladie est à la fois au yin et au yang, le nom de nature est vent et blocage (*feng bi* 風痺).

病在陽者 · 命曰風 · 病在陰者 · 命曰痺 · 陰陽俱病 · 命曰風痺 ·

LINGSHU 47

Quand froid et chaleur sont harmonisés, alors les Six fu transforment les céréales, ni vent ni bi (*feng bi* 風痺) ne se déclenchent, le réseau des méridiens assure les libres communications et fonctionne parfaitement (*tong li* 通利), les membres et leurs articulations (*zhi jie* 肢節) se maintiennent, paisiblement (*de an* 得安).

寒溫和 · 則六府化穀 · 風痺不作 · 經脈通利 · 肢節得安矣

JINGUI YAOLÜE ch.V**pouls, symptômes et traitement des attaques par le vent et des arthralgie migratoire**

§1 Dans les maladies occasionnées par le vent, d'ordinaire la moitié du corps est paralysée (hémiplegie, *ban shen bu sui* 半身不遂); s'il n'y a que le bras de paralysé (*bu sui* 不遂), c'est un blocage (*bi* 痺). Le pouls est imperceptible (*wei* 微) et rapide (*shuo* 數) est dû (*shi* 使) à l'attaque par le vent (*zhong feng* 中風).

夫風之為病 · 當半身不遂 · 或但臂不遂者 · 此為痺 · 脈微而數 · 中風使然 ·

JINGUI YAOLÜE ch.XI

§1 Quand le Poumon est attaqué par le vent (*zhong feng* 中風) : la bouche est sèche et il y a dyspnée (*chuan* 喘), le corps tourne (tournis, *yun* 運) et est lourd (sensation de lourdeur du corps, *zhong* 重), voile (*mao* 冒), gonflement (*zhong* 腫) et enflure (*zhang* 脹).

肺 中風者，口燥而喘，身運而重，冒而腫脹。

§4 Quand le Foie est attaqué par le vent, la tête et les yeux tremblotent (*shun* 瞤), douleur aux côtes des deux côtés, quand on marche on se voûte (*yu* 偃) constamment, et on a un désir pour le doux (*gan* 甘).

肝 中風者，頭目瞤，兩脅痛，行常偃，令人嗜甘。

§8 Quand le Coeur est attaqué par le vent, on brûle de fièvre (*xi xi fa re* 翕翕發熱), on ne peut pas se lever, il y a de la faim dans le Coeur et dès qu'on mange, on vomit.

8 心 中風者，翕翕發熱，不能起，心中飢，食即嘔吐。

§13 Quand la Rate est attaquée par le vent, on brûle de fièvre, le corps (apparence, *xing* 形) est comme celui d'un homme pris d'alcool, dans le ventre il y a malaise et lourdeur (*fan zhong* 煩重), peau et yeux tremblotent (*shun* 瞤) et les souffles sont courts (*duan qi* 短氣).

脾 中風者，翕翕發熱，形如醉人，腹中煩重，皮目瞤瞤而短氣。

SHANGHANLUN

§2 Maladie du Taiyang avec accès de chaleur (*re fa* 熱發), émission de sueur (*han chu* 汗出), crainte du vent (*wu feng* 惡風), un pouls relâché (moderate, *huan* 緩) : cela s'appelle attaque par le vent (*zhong feng* 中風).

太陽病 · 發熱汗出 · 惡風脈緩者 · 名為中風

§12 Attaque par le vent sur le Taiyang, le yang est flottant (*fu* 浮) et le yin est faible (*ruo* 弱). Comme le yang est flottant, il y a des accès spontanés de chaleur (*re zi fa* 熱自發).

Comme le yin est faible, il y a émission spontanée de sueur (*han zi chu* 汗自出).

S'il y a crainte timorée du froid (*se se wu han* 嗇嗇惡寒), frileuse crainte du vent (*xi xi wu feng* 淅淅惡風), des accès de chaleur intense (*xi xi fa re* 翕翕發熱), un nez bruyant (*bi ming* 鼻鳴) et des vomissements secs (*gan ou* 乾嘔), la décoction de branches de cannelier (*gui zhi tang* 桂枝湯) est souveraine.

太陽中風 · 陽浮而陰弱 · 陽浮者 · 熱自發 · 陰弱者 · 汗自出 · 嗇嗇惡寒 · 淅淅惡風 · 翕翕發熱 · 鼻鳴乾嘔者 · 桂枝湯主之 ·

§13 Maladie du Taiyang avec maux de tête, accès de chaleur, émission de sueur, crainte du vent : la décoction de branches de cannelier (*gui zhi tang* 桂枝湯) est souveraine.

太陽病 · 頭痛發熱 · 汗出惡風 · 桂枝湯主之

§14 Maladie du Taiyang où la nuque et le (haut du) dos sont raidies et en tension; mais il y a aussi émission de sueur et crainte du vent : la décoction de branches de cannelier avec addition de puéraire (*gui zhi jia ge gen tang* 桂枝加葛根湯) est souveraine.

太陽病 · 項背強几几 · 反汗出惡風者 · 桂枝加葛根湯主之